

Alison Trujillo, M.Ed.
Spanish to English Translator

22056 Cundall Court
Jenner, California
United States 95450

office: +1 (707) 847-3970
cell: +1 (415) 613-7886
email: trujilloalison@gmail.com
website: lifetranslated.net



Place of birth: Berkeley, California, United States
Citizenship: United States and United Kingdom

I am a freelance Spanish-to-English translator specializing in education, the arts, travel and tourism, finance and legal documents. I also proofread and edit documents written in English. I have a B.A. in Spanish and Latin American/Iberian Studies and a M.Ed. in International Multicultural Education. I translate into English from both Castilian Spanish and Latin American Spanish. I truly enjoy my work because I take pride in helping individuals and organizations to connect with others in a meaningful and positive way through language.

I've been a language professional for 17 years, first as a Spanish teacher and now as a Spanish to English translator. I bring a wealth of knowledge to my work and ensure that communications are clear and concise by paying special attention to important terminology and specific cultural references. As an active member of the American Translators Association and the Northern California Translators Association, I uphold the ethics and standards of my profession.

EXPERIENCE

ALISON TRUJILLO TRANSLATIONS

Jenner, California

September 2017-present

Owner

I provide comprehensive, detail-oriented Spanish to English translation as well as editing and proofreading services for documents written in English. I use SDL Trados Studio 2017 and also have experience with web-based use of MemoQ, Wordfast Anywhere and Memsource. Some recent translation projects include employee benefits package documentation for a global retailer and summer program enrollment forms for an educational institution. Recent proofreading projects include engineering reports for a global insurer and the English text of a coffee table book for a Mexican university.

KIVA

San Francisco, California

May 2014-December 2019

Spanish to English Translator

As a volunteer translator on the Kiva Review and Translation team I translated and reviewed loan use descriptions for small-business borrowers from throughout Latin America. Most loans were for farmers, small shop owners and home builders working to provide sanitation, economic recovery and an increased quality of life to their communities.

THE HAMLIN SCHOOL

San Francisco, California

August 2009-June 2017

Middle School Spanish Teacher

I developed and taught the Spanish language curriculum in grades 6-8. Our Spanish language department made great strides in furthering the scope and sequence of the school's Spanish curriculum,

while also making unique and groundbreaking connections with community organizations throughout San Francisco and the Bay Area. I lead a summer trip to Costa Rica in the summer of 2015. In addition to my work as a Spanish teacher, I also assisted the Admissions department with outreach to Spanish-speaking applicants. This included attending informational events for families, working as an interpreter during the family interview process, and greeting Spanish-speaking families during school tours and orientation events.

SACRED HEART SCHOOLS Atherton, California August 2006-June 2009
Spanish Teacher; Equity, Justice and Multicultural Education Coordinator

I developed and taught the Spanish language curriculum in grades K-8. I increased cultural awareness on campus through a variety of activities such as art projects, visiting speakers, field trips, and cultural celebrations. During this time, I also assisted and interpreted for Spanish-speaking families at Admissions evenings and other campus events.

THE SEMINAR FOR TRANSFORMATIVE EDUCATION Oaxaca, Mexico July 2004, July 2005
Participant and Group Leader

I traveled with fellow California teachers to the town of Teotitlán del Valle, Oaxaca, Mexico. Along with the leadership team, I helped to support teachers during their homestay experiences and intercultural activities with members of the community. We met with government groups to ensure smooth communication between locals and the visiting teachers. We helped to provide intercultural activities with teachers and families in town, such children's poetry classes, bookmaking classes, cooking courses, and day trips to places of interest.

THE EXPERIMENT IN INTERNATIONAL LIVING Guadix, Spain 2002
Group Leader

After attending leadership training at the Experiment in International Living's headquarters in Brattleboro, Vermont, I led and provided program support for American high school students in Guadix, Spain. I communicated with host families to ensure ideal living situations for all involved, implemented activities such as day trips and cooking classes, and managed our program budget.

EDUCATION

University of San Francisco, San Francisco, California May 2005
M.Ed. in International Multicultural Education

University of California, Santa Barbara, Santa Barbara, California June 2001
B.A. in Spanish and Latin American/Iberian Studies
Study Abroad: University of Granada, Spain, 1999-2000

HONORS AND AWARDS

-Kiva "Ombu" Milestone Award for the translation of 200 loans, September 2017

ADDITIONAL

-Active member of the American Translators Association (ATA) and the Northern California Translators Association (NCTA)

-Recent workshop taught at Santa Rosa Junior College: "Beginning Your Career as a Freelance Translator"

-Board President of Fort Ross Elementary School District, Sonoma County, California

-Language skills: Native English speaker; fluent in Spanish; elementary Italian